



**29 GENNAIO 2017**  
**DOMENICA XVII DI S. MATTEO**  
**TRASLAZIONE DELLE**  
**RELIQUIE DI S. IGNAZIO IL**  
**TEOFORO**

*Tono IV; Eothinòn III*

**1^ ANTIFONA**

**Agathòn to exomologhìsthe to Kirio, ke psàllin to onòmati su, Ìpsiste.**

**Buona cosa è lodare il Signore, ed inneggiare al tuo nome, o Altissimo.**

Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

**2^ ANTIFONA**

**O Kìrios evasìlefen, efprèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhìnamin ke periezòsato.**

**Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

**3^ ANTIFONA**

**Dhèfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

**Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.**

To fedhròn tis anastaseos kìrighma ek tu anghèlu mathùse e tu Kirìu mathìtrie, ke tin

Si rallegrino le regioni celesti, esultino quelle terrestri, perché il Signore ha operato potenza con il

progonokìn apòfasin aporrìpsase tis Apostolis kafchòmene èlegon: Eskìlefte o thànatos, ighèrthi Christòs o Theòs, dhorù-menos to kòsmo to mèga èleos.

suo braccio: con la morte ha calpestatò la morte, è divenuto primogenito dei morti, dal ventre dell'ade ci ha strappati, e ha elargito al mondo la grande misericordia.

### ISODIKÒN

**Dhèfte proskìnòsomen ke prospèsomen Christò.**

**Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.**

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

### APOLITIKIA

To fedhròn tis anastaseos kìrighma ek tu anghèlu mathùse e tu Kirù mathìtrie, ke tin progonokìn apòfasin aporrìpsase tis Apostolis kafchòmene èlegon: Eskìlefte o thànatos, ighèrthi Christòs o Theòs, dhorù-menos to kòsmo to mèga èleos.

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepole del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

### APOLITIKION (DEL SANTO DELLA CHIESA)

Sòson, Kirie, ton làon su, ke evlòghison tin klironomìan su, nìkas tis Ecclisìas katà varvàron dhorùmenos, ke to sòn filàtton dhìa tu Stavrù su polìtevma.

Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità, concedi alla tua Chiesa vittoria sui nemici e custodisci per mezzo della tua Croce il tuo popolo.

### KONDAKION

O Mìtran Parthenikìn aghiàsas to tòko su, ke chìras tu Simeòn evloghisas, os èprepe, profthàsas ke nin èsosas imàs,

Tu che hai santificato con la tua nascita il seno della Vergine ed hai benedetto come conveniva le mani di Simeone, sei venuto e hai salvato

Christè o Theòs. All'irìnevson  
en polèmis to polítevma, ke  
kratèeson Vasilis us igàpìsas, o  
mònos filànthropos.

anche noi, Cristo Dio. Conserva  
nella pace il tuo popolo e rendi forti  
coloro che ci governano, o solo  
amico degli uomini.

### **APOSTOLOS (2 Cor 6, 16-18; 7, 1)**

- Fate voti al Signore vostro Dio e adempiteli. (Sal. 75, 12).
- Dio è conosciuto in Giudea, in Israele è grande il suo nome. (Sal. 75, 2).

### **Dalla seconda lettera di San Paolo ai Corinti**

Fratelli. Noi siamo il tempio del dio vivente, come Dio stesso ha detto:

*Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò  
e sarò il loro Dio,  
ed essi saranno il mio popolo.  
Perciò uscite di mezzo a loro  
E riparatevi, dice il Signore,  
non toccate nulla d'impuro.  
E io vi accoglierò,  
e sarò per voi come un padre,  
e voi mi sarete come figli e figlie,  
dice il Signore onnipotente.*

In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la nostra santificazione, nel timore di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. (Sal. 94, 1).

Alliluia (3 volte).

- Presentiamoci al suo cospetto con canti di lode, inneggiamo con canti di lode. (Sal. 94, 2).  
Allilulia (3 volte).

### VANGELO (Mt 15, 21-28)

In quel tempo partito di là, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidone. Ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: “Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio”. Ma egli non le rivolse neppure la parola.

Allora i discepoli gli si accostarono implorando: “Esaudiscila, vedi come ci grida dietro”. Ma egli rispose: “Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele”. Ma quella si fece avanti e gli si prostrò dicendo: “Signore, aiutami!”. Ed egli rispose: “Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini”.

“È vero, Signore, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni”. Allora Gesù le replicò: “Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri”. E da quell’istante sua figlia fu guarita.

### MEGALINARION

Theotòke, i elpìs pàndon  
ton Christianòn, skèpe, frùri,  
filatte tus elpìzondas is sè. En  
nòmo, skià ke gràmmati tìpon  
katìdhomen i pistì; pàn àrsen  
to tin mìtran dhianìgon àghion  
Theò; dhiò protòtokon Lògon,

Madre di Dio, speranza di tutti  
i cristiani, proteggi, difendi,  
custodisci coloro che sperano in  
te. Nell’ombra e nella lettera  
della legge, noi credenti abbiamo  
visto la figura: ogni primogenito  
maschio sarà consacrato a Dio;  
percìò noi magnifichiamo il

Patròs anàrchu Iiòn, prototo-  
kùmenon Mitrì apiràndhro  
megalìnomen.

Verbo primogenito, il Figlio del  
Padre eterno, divenuto primoge-  
nito della Madre ignara di nozze

#### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn; enìte aftòn en tis  
ipsìstis. Allilua.

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo lassù nell'allto..  
Allilua.

### **GIOVEDÌ 2 FEBBRAIO FESTIVITÀ DELLA CANDELORA** **Presentazione di Nostro Signore Gesù Cristo al Tempio - Ypantì**

